

2009

INFORMATIVO DA PREFEITURA

9 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

市営住宅の募集

INSCRIÇÃO PARA MORADIAS DA PREFEITURA
De 19 de outubro (2ª-f) a 2 de novembro (2ª-f)

1. Moradias disponíveis ○ Moradias voltadas a todas as pessoas

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m ²	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Sozinho
Chikusa Higashi Danchi Dai 5-2 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63,1	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa Higashi Danchi Dai 5-8 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63,1	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa Nishi Danchi Dai 5-1 gou (Chikusa-cho)	1978	2 andares (sobrado)	3K	55,4	12.300 ~ 24.200	×
Shinjoutera Danchi Dai 1-14 gou (Shinjoutera-cho)	1965	4 andares (4º andar)	3K	40,2	7.800 ~ 15.300	×
Minami Koashi Danchi Dai 1-2 gou (Minami Koashi-cho)	1969	2 andares (sobrado)	2K	39,5	8.300 ~ 16.300	○

*Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

(*1) O aluguel será calculado de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

2. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns>

- 1) Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com os pagamentos dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.
- 2) O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).
- 3) Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (Chikusa Higashi Danchi, Chikusa Nishi Danchi, Shinjoutera Danchi).
*Com relação ao Minami Koashi Danchi, será aceita inscrição para residir sozinho. Porém, como há requisitos, informe-se no Kenchiku-ka da prefeitura.
- 4) A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000
*Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:
-Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 2 de novembro de 1991.
-Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).
-Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2003).

3. Período de inscrição: a partir do dia 19 de outubro (2ª-feira) até o dia 2 de novembro (2ª-feira)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

*O formulário estará a disposição a partir do dia 15 de outubro (5ª-f) no Kenchiku-ka da prefeitura de Nagahama ou nas sucursais.

4. Local de inscrição: Shi Kenchiku-ka (Seção de Construção - 2º andar da prefeitura)

5. Modo de seleção

A Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura determinará o futuro inquilino após a avaliação dos inscritos que estiverem de acordo com todas as condições necessárias para a inscrição.

6. Época de entrada nos apartamentos Programado para final de dezembro de 2009.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita inscrição por procurador.
2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).
*Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda igual ou superior ao do inquilino.
3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.
4. Na hora da entrada no apartamento é necessário pagar um depósito (3 meses de aluguel).

Maiores informações: Shi Kenchiku-ka Tel.: 65-6533

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	maio/2009	29 de setembro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	junho/2009	26 de outubro	
10 meses	dezembro/2008	21 de outubro	
1 ano e	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2008	15 de outubro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
8 meses	16 de fevereiro ~ 29 de fevereiro/2008	16 de outubro	
2 anos e	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2007	7 de outubro	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
8 meses	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2007	8 de outubro	
3 anos e	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2006	2 de outubro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
8 meses	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2006	5 de outubro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 24 de setembro ~ 27 de outubro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992.

Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª). As pessoas alvo da 2ª, 3ª, 4ª etapas de vacinação, que ainda não tomaram o reforço, devem aproveitar as férias de verão e vacinarem-se.

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de setembro 29 de outubro

nome da vacina	Alvo	Crianças residentes nas seguintes áreas escolares	Datas
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. 2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono)	área escolar do Nagahama Kita Shougakkou	28 de setembro
		área escolar do Nagahama Shougakkou	6 de outubro
		área escolar da região Azai	9 de outubro
		área escolar do Nagahama Minami Shougakkou e da região Biwa	14 de outubro
		área escolar do Kamiteru Shougakkou	19 de outubro
		área escolar do Kitagouri, Nangouri Shougakkou	22 de outubro
		Datas extras: 30 de outubro 6 de novembro	
*Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade. *Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.			
Atenção!! Não se engane. Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Hoken Center.			

各種健診・検診

Exame médico para adultos (com tradutores em português e espanhol)

Haverá tradutor no exame médico a realizar-se na data abaixo

Data e horário	Local	Teor
15 de novembro (domingo) 9:00hs ~ 11:00hs	Nagahama-shi Hoken Center	Doenças decorrentes dos hábitos do cotidianos (Seikatsu Shuukanbyou), exames específicos do Seguro Nacional de Saúde de Nagahama (Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), exame de vírus de hepatite (Kan en Uirusu Kenshin), exame de osteoporose (Kotsusoshoushou Kenshin), exames de câncer de estômago, intestino, útero (I – Daichou – Shikyuu – Gan Kenshin)

*As pessoas que necessitam de tradutor em português · espanhol, favor realizar a reserva até o dia 5 de novembro.

*Para obter maiores informações sobre os exames e a quem são destinados, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka (Seção de Promoção da Saúde) pelo telefone 65-7779.

教育委員会事務局と介護認定審査室の移転

A partir do dia 13 de outubro (3ª-f), mudança do Kyouiku linkai Jimukyoku (Secretaria de Educação) e do Kaigo Nintei Shinsa Shitsu (Seção de Exame de Reconhecimento para Serviços de Cuidados) para o 2º andar da Sucursal Azai.

Mudança destas seções do Higashi Bekkan - prédio anexo leste (Yawata Higashi-cho) para a Sucursal Azai.

○Kyouiku linkai Jimukyoku (Secretaria de Educação)

Kyouiku Soumu-ka (Seção de Assuntos Gerais da Secretaria de Educação) Tel.: 74-3700

Kyouiku Shidou-ka (Coordenadoria Educacional) Tel.: 74-3701

Kyouiku Center Tel.: 74-3702 *A mudança para a Sucursal Azai já foi realizada em abril/2008.

○Kaigo Nintei Shinsa Shitsu Tel.: 74-3603

10月18日 (日) 長浜市総合防災訓練実施

No dia 18 de outubro (dom), será realizado o Treinamento Geral contra Calamidades

O treinamento será realizado no Nangouri Shougakkou. Às 7 horas, através do Bousai Musen (Rádio de transmissão de avisos de emergência) será comunicado a ocorrência de um Terremoto de 7 graus na escala Richter.

Pedido: No dia, os carros de treinamento estarão circulando nos arredores do local de realização. Devido a previsão de congestionamento, solicitamos por favor que evite transitar pelos arredores.

定額給付金申請受付は10月1日まで

Solicitação do Teigaku Kyuufukin (Subsídio de Valor Fixo do Governo) até 1º de outubro

O prazo para a solicitação do Teigaku Kyuufukin (Subsídio de Valor Fixo do Governo) é até dia 1º de outubro. *Por correspondência, válido com carimbo nesta data. Caso ultrapasse o prazo, não será possível realizar os trâmites. Assim, aquele que ainda não solicitou, favor realizá-lo sem falta.

E, aqueles que já solicitaram, mas ainda não receberam, favor entrar em contato antes do prazo.

Maiores informações: Teigaku Kyuufukintou Suishin Shitsu 5º andar do Higashi Bekkan - Prédio anexo leste
Tel.: 65-6902

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Kotei Shissan Zei (Imposto sobre Bens Imóveis).

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de novembro de 2009.

「保育園・認定こども園（長時部・短時部）」入園 「放課後児童クラブ」通所の申込み

Inscrições do Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu para o próximo ano letivo (abril de 2010~) De 15 (5^a-f) a 23 (6^a-f) de outubro

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, sem falta, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está freqüentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Kurabu e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

保育園・認定こども園（長時部）

認定こども園（短時部）

HOIKUEN – NINTEI KODOMOEN (Choujibu) Creche – Jardim da Criança Autorizado (período integral)

NINTEI KODOMOEN (Tanjibu) Jardim da Criança Autorizado (meio período)

☆Quem pode ser matriculado:

Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

☆Período e local de inscrição:

Durante o período especificado, nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs), em cada Hoikuen, Nintei Kodomoen, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais.

☆Trâmites para a inscrição:

Providencie os documentos necessários {Nyuyen moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho)}, e apresente no período acima, no Hoikuen escolhido, no Nintei Kodomoen, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais. O formulário será distribuído a partir do dia 5 de outubro (2^a-f) nestes mesmos locais.

- Caso as inscrições ultrapassem o n° de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

- Quem pretende colocar o filho no Hoikuen no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto).

☆Quem pode se inscrever:

[Ichinen Hoiku – período de 1 ano] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2004 a 1° de abril de 2005

[Ninen Hoiku – período de 2 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2005 a 1° de abril de 2006

[Sannen Hoiku – período de 3 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2006 a 1° de abril de 2007

☆Período e local de inscrição:

Durante o período especificado, nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs), no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

☆Trâmites para a inscrição:

[Crianças alvo do Sannen Hoiku]

O formulário para matrícula (Nyuyen Gansho) será enviado (via postal) no final de setembro.

[Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku]

O formulário para matrícula (Nyuyen Gansho) será distribuído a partir do dia 5 de outubro (2^a-f) em cada Nintei Hoikuen. Este deve ser entregue diretamente no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

Choujibu (Período integral) – é destinado às crianças que necessitam freqüentar a creche. Cuida da criança a partir das 7:15hs até as 18:15hs (extensão do horário até 18:45hs).

Tanjibu (Meio período) – é destinado às crianças que não tem necessidade de freqüentar a creche. Cuida da criança até as 14:00hs.

放課後児童クラブ Houkago Jidou Kurabu (Clube das crianças após as aulas)

☆Quem pode se inscrever:

Crianças matriculadas no shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc...

* Para alunos acima da 4^a série, a instalação ou não do Jidou Kurabu será examinada caso o número de inscritos seja superior a 10 pessoas.

☆Período e local de inscrição:

Nos dias úteis durante o período especificado, no Jidou Kurabu Club da escola entre 14hs~18hs, no Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais das 8:30hs~17:15hs.

☆Trâmites para a inscrição:

Providencie os documentos necessários {Tshuusho moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho), etc.}, e apresente dentro do período acima citado, no Jidou Kurabu da escola, no

Kosodate Shien-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais. O formulário estará a disposição a partir do dia 5 de Outubro (2^a-f) nestes mesmos locais.

-Caso as inscrições ultrapassem o n° de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

-Aqueles que pretendem colocar os filhos no Jidou Kurabu no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Os interessados no Jidou Kurabu do Child House, favor realizar a inscrição diretamente no Child House.

*Se a escola que freqüenta não possuir Jidou Kurabu, consulte-se no Kosodate Shien-ka.

*Após a fusão das cidades será instalado também em Kohokuchō e Takatsuki-cho. Para maiores informações oriente-se no Kosodate Shien-ka.

Informações: Kosodate Shien-ka da prefeitura Tel.: 65-6514, em cada Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Kurabu.